

УДК 811.112.2 + 378:811

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В УЧРЕЖДЕНИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАФЕДРЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

С. С. КОТОВСКАЯ¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Аннотация. Рассмотрены некоторые актуальные явления в развитии немецкого языка, касающиеся его грамматического строя и лексического состава. Описаны функциональные особенности анализируемых языковых единиц, приемы их перевода на русский и белорусский языки. Представлены результаты изучения форм выражения гендерной корректности, интернациональной лексики, аббревиатур, разделенного вопроса в немецком языке. Установлена роль полученных результатов для подготовки специалистов по немецкой филологии. Определен вклад сотрудников, магистрантов и студентов кафедры немецкого языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета в решение данной научной проблемы, а также перспективы ее исследования.

Ключевые слова: немецкий язык; белорусский язык; интернациональная лексика; аббревиатуры; разделенный вопрос; прагматика; перевод; гендерная корректность.

СУЧАСНЫЯ ТЭНДЭНЦЫЎ ІНЯМЕЦКАЙ МОВЕ І ІХ АДЛЮСТРАВАННЕ ІН РАМКАХ ПАДРЫХТОЎКІ СПЕЦЫЯЛІСТАЎ ВА ЎСТАНОВАХ ВЫШЭЙШАЙ АДУКАЦЫЎ: НАВУКОВА-ДАСЛЕДЧАЯ ДЗЕЙНАСЦЬ КАФЕДРЫ ІНЯМЕЦКАГА МОВАЗНАЎСТВА

С. С. КАТОЎСКАЯ^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Анацыя. Разгледжаны некаторыя актуальныя з'явы ў развіцці нямецкай мовы, якія тычацца яе граматычнага ладу і лексічнага складу. Апісаны функцыянальныя асаблівасці моўных адзінак, што падлягаюць аналізу, прыёмы іх перакладу на рускую і беларускую мовы. Прадстаўлены вынікі вывучэння форм гендарнай карэктнасці, інтэрнацыянальнай лексікі, абрэвіятур, падзеленага пытання ў нямецкай мове. Устаноўлена роля атрыманых вынікаў у падрыхтоўцы спецыялістаў па нямецкай філалогіі. Вызначаны ўнёсак супрацоўнікаў, магістрантаў і студэнтаў кафедры нямецкага мовазнаўства філалагічнага факультэта Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта ў вырашэнне дадзенай навуковай праблемы, а таксама перспектывы яе даследавання.

Ключавыя словы: нямецкая мова; беларуская мова; інтэрнацыянальная лексіка; абрэвіятуры; падзеленае пытанне; прагматыка; пераклад; гендарная карэктнасць.

Образец цитирования:

Котовская СС. Современные тенденции в немецком языке и их отражение в рамках подготовки специалистов в учреждениях высшего образования: научно-исследовательская деятельность кафедры немецкого языкознания. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2024; 3:81–86.

EDN: ИТМАО

For citation:

Kotovskaya SS. Current trends in the German language and their reflection in the training of specialists in higher education institutions: research activities of the department of German linguistics. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2024;3:81–86. Russian.

EDN: ИТМАО

Автор:

Светлана Станиславовна Котовская – кандидат филологических наук, доцент; заведующий кафедрой немецкого языкознания филологического факультета.

Author:

Svetlana S. Kotovskaya, PhD (philology), docent; head of the department of German linguistics, faculty of philology.
kotovskajass@bsu.by

CURRENT TRENDS IN THE GERMAN LANGUAGE AND THEIR REFLECTION IN THE TRAINING OF SPECIALISTS IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS: RESEARCH ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTICS

S. S. KOTOVSKAYA^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

Abstract. Some current problems in the development of the German language, concerning its grammatical structure and lexical composition are considered. The functional features of the analysed language units, methods of their translation into Russian and Belarusian languages are described. The results of a study of forms of gender correctness expression in German language, international vocabulary, abbreviations, tag-question are presented. The role of the results obtained for the training of specialists in German philology is outlined. The contribution to the development of this scientific problem by the staff, master degree students and students of the department of German linguistics of the faculty of philology of the Belarusian State University as well as the prospects of its research are defined.

Keywords: German language; Belarusian language; international vocabulary; abbreviations; tag-question; pragmatics; translation; gender correctness.

Введение

За все годы существования Беларуси как независимого государства немецкий язык, несмотря на то что он не является официальным языком в республике, играл важную роль в различных сферах ее жизни. Данный факт обусловлен несколькими обстоятельствами. Во-первых, территория современной Беларуси в разные периоды своей истории находилась под влиянием германских государств, что оставило определенный след в культуре, традициях и языке белорусского народа. Значительное число заимствований из немецкого языка прочно вошло в белорусский лексикон. Во-вторых, Германия всегда была одним из ключевых торгово-экономических партнеров Беларуси. Многие отечественные предприятия сотрудничали с немецкими компаниями, что требовало от специалистов знания немецкого языка.

В связи с этим немецкий язык занял прочную нишу в сфере образования и науки: он преподается в белорусских школах и университетах. Знание немецкого языка открывает доступ к передовым научным разработкам и публикациям. По этой причине специалисты в области немецкого языка остаются востребованными на рынке труда, что ставит перед профильными учреждениями высшего образования задачу по постоянному содержательному совершенствованию. Развитие немецкого языка как продукта социума должно находить отражение в преподаваемых лингвистических дисциплинах. Базой для духовного обогащения студентов-германистов и основой для межкультурного общения должна служить немецкоязычная литература.

Для решения данной задачи сотрудниками кафедры немецкого языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета на протяжении последних лет велась работа над научными темами «Новейшие направления исследований в области германистики и их отражение в практико-ориентированном вузовском образовании в Беларуси и за рубежом» (2016–2020) и «Немецкий язык и литература в контексте вузовской подготовки специалистов» (2021–2025). Одним из этапов этой работы являлось изучение лингвистических основ обучения немецкому языку как специальности в целях выявления современных тенденций в немецком языке как средстве межкультурной коммуникации. Результатом стал ряд публикаций, посвященных морфологическим и синтаксическим особенностям языковых структур современного немецкого языка [1–4], процессам, происходящим в его лексическом составе [1; 5; 6], семантике и прагматике языковых единиц [4; 6; 7], специфике перевода [1; 6; 8; 9]. Главные результаты проведенных исследований были внедрены в содержание преподаваемых дисциплин.

Результаты и их обсуждение

Грамматика. Рассматривая актуальные вопросы, касающиеся морфологического уровня немецкого языка, следует упомянуть направление лингвистических исследований, получившее с 1970-х гг. бурное развитие, – феминистскую критику. В результате почти повсеместных нововведений и, как следствие, разработки большого количества директивных документов по гендерно корректному использованию языка на территории немецкоязычных стран гендерно равный язык в настоящий момент является популярной

и широко обсуждаемой темой, отношение к которой характеризуется как весьма неоднозначное. Феминистские исследователи языка придерживаются точки зрения, согласно которой господствующее положение мужчин в обществе отражается в структуре и словарном составе языка. Они находят в последнем фундаментальную асимметрию, отмечая неравную степень представленности наименований лиц женского и мужского пола, и обозначают немецкий язык как сексистский и андроцентристский. Примером может служить так называемый общий мужской род (*generisches Maskulinum, generalisierendes Maskulinum*).

В связи с данным фактом одно из исследований, проведенных на кафедре, было посвящено выявлению способов достижения гендерной корректности в языке текстов публичных выступлений, а также механизмов влияния гендерно корректных высказываний на восприятие информации [1]. Материалом для него стали тексты публичных выступлений федерального президента Германии Р. фон Вайцзеккера 1984–1986 гг. по разным поводам. Значимость данного исследования для подготовки студентов-германистов обусловлена необходимостью овладения ими эффективными, но в то же время корректными с точки зрения социокультурных факторов средствами коммуникации. В результате были разработаны парные гендерно корректные формы женского и мужского рода. В ходе анализа установлено, что при выборе того или иного способа достижения гендерной корректности в языке необходимо учитывать тип текста и его содержание. Как показало исследование, обращение к гендерному словарю (*geschichtgendern.de*) не всегда является эффективным. Языковая корректность достигается самыми распространенными способами гендерной нейтрализации – заменой наименования общего мужского рода гендерно нейтральными наименованиями, а также обозначениями, образованными от причастия I. Гендерно корректные высказывания с использованием парных форм в полной мере соответствуют критерию понятности, тем не менее такие предложения не всегда удачно сформулированы, в связи с чем они могут затруднять прочтение текста. Гендерно нейтральные формулировки не вредят качеству и когнитивной обработке информации, они понятны, «читабельны» и хороши с точки зрения языковой эстетики.

Подготовка специалистов по немецкому языку традиционно включает в себя углубленное рассмотрение синтаксического строя языка. Несмотря на долгую историю исследований в области синтаксиса, в языке до конца не изучены структуры, которые достаточно часто употребляются в речи, особенно в ее диалогической форме. В то же время актуальной проблемой современной лингвистики предстает изучение функциональной и коммуникативной сторон языковых явлений. Одним из таких явлений, ставших предметом анализа в рамках научно-исследовательской работы кафедры, выступает вопросительное предложение [2–4; 9]. В немецком языке эта сложная языковая единица все еще представляет значительный интерес, так как обладает большим прагматическим и коммуникативным потенциалом. Особое внимание было уделено разделенному вопросу, который «позволяет говорящему апеллировать к собеседнику, выражая свою точку зрения, предположение, и ожидать согласия от собеседника» [3, с. 14]. В целях ознакомления студентов с ним и формирования у них практического навыка использования разделенного вопроса в коммуникации виделось целесообразным описать структуру предложений данного вида.

Н. В. Угринович проведено исследование на материале 900 высказываний, отобранных из произведений немецкоязычной художественной литературы. В ходе анализа установлено, что «в качестве присоединенных элементов могут выступать 11 различных лексических единиц (*ja* ‘да’, *nicht* ‘не’, *nicht wahr* ‘не правда ли’, *oder* ‘или’, *oder nicht* ‘или нет’, *also* ‘итак’, *wie* ‘как’, *was* ‘что’, *he* ‘эй’, *klar* ‘ясно’, *verstanden* ‘понятно’), относящихся к разным частям речи» [4, с. 94]. Данное исследование позволило также определить, как посредством разделенного вопроса говорящий может максимально свернуть содержание высказывания, сохранив при этом модальность предположения. Результаты показали, что первая часть разделенного вопроса, выражающая пропозицию, по поводу которой далее с помощью восходящей мелодии и вопросительного элемента выдвигается предположение, может быть представлена полным предложением лишь в 50 % случаев. В 40 % примеров используются эллипсисы, сохраняющие пропозицию. Виды эллипсисов отличаются разнообразием, но доминируют среди них опущения двух главных членов предложения. Ознакомление с ними, как и с синтаксическими структурами разделенного вопроса низкой частотности (простым полным предложением с глаголом в инициальной позиции (1 %), сложноподчиненным (4 %) и сложносочиненным (1 %) предложениями, самостоятельным предложением (2 %), императивным предложением (2 %) [3, с. 16]), позволяет расширить представления обучаемых о морфологическом и синтаксическом строе немецкого языка, разнообразить в процессе его преподавания упражнения, направленные на отработку коммуникативных навыков.

Полученные результаты нашли отражение в практических курсах основного языка (аспекты фонетики и грамматики).

Лексика. Изменения языка быстрее всего проявляются в трансформации его лексического состава. Неологизация словаря немецкого языка осуществляется как за счет словообразовательных процессов, так и за счет активных заимствований, в первую очередь заимствований из английского языка. Часть таких лексических единиц переходит в статус интернационализмов, которые приобретают функциональную специфику в каждом из языков-рецепторов.

Данный факт потребовал изучения особенностей интернационализмов в неблизкородственных языках на материале немецко- и белорусскоязычных средств массовой информации [5; 7; 8]. Источниками материала послужили статьи немецких онлайн-журналов (*welt.de*, *zeit.de*, *spiegel.de*) и белорусских новостных агентств (*blr.belta.by*, *bel.sputnik.by*, *zviazda.by*). Материалом анализа выступили 224 немецких слова и 285 белорусских слов, отобранных из 48 публицистических текстов. Проведенное исследование позволило выделить сходства и различия в количественном составе интернациональной лексики в немецких и белорусских публицистических текстах. В частности, определено, что в белорусскоязычных СМИ интернациональные слова являются более частотными, чем в немецкоязычных, при этом в немецкоязычных СМИ встречается намного больше «ложных друзей переводчика». В обоих языках преобладают простые интернационализмы, однако их доля в немецком языке существенно ниже за счет большего, чем в белорусском, количества гибридных слов [5].

Другая тенденция в развитии словарного состава современного немецкого языка выражается в упрощении языка и, как следствие, в массовом образовании аббревиатур. Данной проблеме посвящен ряд курсовых и дипломных исследований, выполняемых под руководством сотрудников кафедры. Одной из сфер, в которых процессы сокращения слов происходят наиболее интенсивно, выступает молодежный сленг [6]. Материалом исследования послужили 140 лексических единиц, отобранных из социальных сетей (*TikTok*, *Instagram*), а также из электронного словаря (*netzwelt.de*). Проведенный анализ позволил установить самый распространенный вид аббревиатур в указанной сфере общения – графические аббревиатуры.

Выводы, полученные относительно функционирования интернациональной лексики в СМИ, действия процессов аббревиации и использования гендерно корректной лексики, включены в соответствующие разделы курса «Лексикология немецкого языка».

Семантика и прагматика. Актуальная проблема современной лингвистики состоит в изучении функциональной и коммуникативной сторон языковых явлений. Анализ прагматики стал неотъемлемой составляющей рассмотрения единиц всех языковых уровней. На уровне слова проведенные исследования позволили сделать заключения по поводу заимствованной в немецкий язык на разных этапах его развития и претерпевшей фонетические и морфологические изменения согласно его нормам интернациональной лексики, которая приобрела семантические и прагматические отличия от своих соответствий, например, в белорусском языке. В текстах белорусских СМИ установлена намного большая доля интернациональных слов, выполняющих функцию упрощения восприятия информации, чем в текстах немецких СМИ, хотя данная функция является наиболее распространенной в обоих языках. В то же время специфичной для немецкого языка оказалась часто встречающаяся функция следования языковой моде, которая в белорусском языке не была обнаружена. Различаются функции, которые в текстах СМИ фиксировались реже всего: в немецком языке наименее распространена функция экономии языковых средств, в белорусском – экспрессивно-стилистическая функция¹.

Вопрос о разграничении семантики и прагматики остается одним из наиболее дискуссионных и сложных для лингвистов. В связи с этим актуальными представляются исследования, направленные на установление корреляции между семантическим и прагматическим компонентами в значении языковых единиц. Одним из таковых стало выявление связи словарных помет интернациональных слов с их функциями в текстах СМИ [7]. В результате сделан важный вывод о том, что в большинстве случаев интернациональная лексика в значениях, соответствующих контексту, не имеет помет в словаре. Исключение составили такие слова в белорусском языке, которые выполняют в текстах СМИ экспрессивно-стилистическую функцию: все подобные интернационализмы имеют словарные пометы². Полученные данные обуславливают необходимость рассмотрения интернационального слова в контексте для полного понимания его значения.

Ознакомление студентов с сокращенными словами в немецком языке представляется целесообразным дополнить сведениями о том, что их самыми частыми функциями (после функции экономии языковых средств) являются номинативная и эмотивная функции [6].

Рассмотрение языковых феноменов на уровне синтаксиса с точки зрения семантико-прагматических характеристик позволило, в частности, выявить в немецком языке три группы присоединенных элементов в разделенном вопросе: 1) элементы, подчеркивающие ожидание согласия с высказанным предположением; 2) элементы, усиливающие настоятельность говорящего в получении ответной реакции; 3) элементы, используемые говорящим в целях проверки коммуникативной успешности [4]. Таким образом, с помощью присоединенного элемента говорящий выполняет несколько прагматических задач: апеллирует к адресату, снижает категоричность высказывания и маркирует ожидание подтверждения [4, с. 99].

¹Малашкова Д. Н. Интернационализмы в немецком и белорусском языках: специфика функционирования в СМИ : магист. дис. Минск, 2024. С. 66.

²Там же.

Полученные данные нашли отражение в курсах лексикологии немецкого языка, межкультурной коммуникации и прагматики.

Проблемы перевода. Присваиваемая выпускникам специальности «немецкая филология» квалификация «Филолог-переводчик. Преподаватель» предполагает изучение ряда специальных дисциплин, обеспечивающих формирование и развитие у них переводческой компетенции. Указанная компетенция строится на основе языковой компетенции, соответственно, содержание переводоведческих дисциплин постоянно меняется по мере появления новых данных о языке. Осуществленные кафедрой исследования языковых феноменов позволили описать ряд особенностей, касающихся их перевода.

Так, разработанные парные гендерно корректные формы женского и мужского рода являются специфическими для немецкого и русского языков, что стало основанием для их использования в учебном процессе [1].

В ходе исследования Д. Н. Малашковой предложен механизм перевода интернациональных слов с немецкого языка на русский [8, с. 317]. При сопоставлении данного пласта лексики в белорусском и немецком языках также было выявлено, что с обоих языков на русский такие слова чаще переводятся с сохранением интернациональной формы, нежели заменяются синонимичными эквивалентами или эквивалентами, уместными в определенном контексте.

Переводческий аспект был рассмотрен и в отношении аббревиатур в молодежном немецком сленге. Самыми распространенными способами их перевода оказались заимствование сокращения и передача сокращения эквивалентным русским сокращением. Значительно реже используются транслитерация, транскрипция и описательный перевод [6, с. 291]. При переводе аббревиатур на другие языки необходимо принимать во внимание семантический и прагматический аспекты, так как существует опасность смещения некоторых значений слов или изменения их функций. Оптимальный вариант перевода должен подбираться переводчиком с учетом всех языковых особенностей, при этом следует сохранять смысл выражения и в идеале графическое оформление и стилистическую окраску.

Выявлены также переводческие трансформации, применяемые при переводе разделенных вопросов. Анализ перевода романа Э. М. Ремарка «Три товарища» с немецкого языка на белорусский показал, что чаще всего в качестве присоединенного элемента в немецком языке выступает вопросительное местоимение *was* (65 %), в белорусском языке эту роль обычно играет частица *праўда* (47 %) [9, с. 15]. В результате была создана классификация переводческих трансформаций, характеризующая восемь групп изменений в структуре разделенного вопроса при его переводе на белорусский язык [9, с. 14].

Полученные результаты внедрены в курс теории и практики перевода.

Заклучение

Изучение основных тенденций в развитии немецкого языка позволяет решить ряд задач, связанных с качеством подготовки специалистов по немецкой филологии. Исследование языковых феноменов на разных уровнях обеспечивает развитие межпредметных связей преподаваемых дисциплин, способствует расширению лингвистического кругозора студентов. Полученные данные открывают перспективы для поисковой деятельности обучаемых. Углубленный анализ известных языковых единиц содействует совершенствованию их языковой и коммуникативной компетенции, что в результате повышает конкурентоспособность и востребованность выпускников филологического факультета БГУ на рынке труда.

Библиографические ссылки

1. Хамулева ВВ. Гендерная корректность немецкой публичной речи. У: Тананушка КА, рэдактар. *Мова і літаратура. Матэрыялы 76-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў філалагічнага факультэта БДУ; 24 красавіка 2019 г.*; Мінск, Беларусь. Мінск: БДУ; 2019. с. 180–183.
2. Дубойская АА. Структурно-морфологические характеристики вопроса в немецкоязычной рекламе. У: Навумава ГУ, рэдактар. *Мова і літаратура. Матэрыялы 80-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў філалагічнага факультэта БДУ; 27 красавіка 2023 г.*; Мінск, Беларусь. Мінск: БДУ; 2023. с. 44–47.
3. Угринович НВ. Структурные характеристики невопросительной части разделенного вопроса в немецком языке. В: Кавинкина ИН, редактор. *Альфа-2021. Материалы V Международной научно-практической интернет-конференции молодых исследователей; 11 февраля 2021 г.*; Гродно, Беларусь. Гродно: Гродненский государственный университет имени Янки Купалы; 2021. с. 14–16.
4. Угринович НВ. Сочетаемость характеристики присоединенного элемента в немецком разделенном вопросе. *Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки.* 2021;2:94–99. EDN: LLLQWD.
5. Малашкова ДН. Интернационализмы в немецких СМИ. В: Коржевская МС, редактор. *Juventus in litteratura. Материалы 78-й научной конференции студентов, магистрантов и аспирантов БГУ; 22 апреля 2021 г.*; Минск, Беларусь. Минск: БГУ; 2021. с. 121–127.
6. Ермакович ЕЕ. Способы перевода аббревиатур в немецком молодежном сленге. В: Сафонов ВГ, редактор. *Материалы 79-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета; 10–21 мая 2022 г.*; Минск, Беларусь. Часть 3. Минск: БГУ; 2023. с. 288–291.

7. Малашкова ДН. Прагматический аспект интернационализмов в немецкоязычных СМИ. У: Зуева ВУ, редактор. *Мова і літаратура ў XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследавання. Матэрыялы VII Рэспубліканскай навукова-практычнай канферэнцыі маладых вучоных; 3 сакавіка 2023 г.*; Мінск, Беларусь. Мінск: БДУ; 2023. с. 158–163.

8. Малашкова ДН. Переводческий аспект интернационализмов в публицистическом тексте. В: Сафонов ВГ, редактор. *Материалы 79-й научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета; 10–21 мая 2022 г.*; Минск, Беларусь. Часть 3. Минск: БГУ; 2023. с. 316–319.

9. Боровик МА. Переводческие трансформации при переводе немецкого разделенного вопроса на белорусский язык. У: Навумова ГУ, редактор. *Мова і літаратура. Матэрыялы 80-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў філалагічнага факультэта БДУ; 27 красавіка 2023 г.*; Мінск, Беларусь. Мінск: БДУ; 2023. с. 12–15.

References

1. Khamuleva VV. [Gender correctness in German public speaking]. In: Tananushka KA, editor. *Mova i literatura. Matjeryjaly 76-j navukovaj kanferjencyi studjentaŭ i aspirantaŭ filalagichnaga fakul'tjeta BDU; 24 krasavika 2019 g.*; Minsk, Belarus' [Language and literature. Proceedings of the 76th scientific conference of students and postgraduate students of the faculty of philology of BSU; 2019 April 24; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2019. p. 180–183. Russian.

2. Duboiskaya AA. [Structural and morphological characteristics of the question in German-language advertising]. In: Navumava GU, editor. *Mova i literatura. Matjeryjaly 80-j navukovaj kanferjencyi studjentaŭ i aspirantaŭ filalagichnaga fakul'tjeta BDU; 27 krasavika 2023 g.*; Minsk, Belarus' [Language and literature. Proceedings of the 80th scientific conference of students and postgraduate students of the faculty of philology of BSU; 2023 April 27; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 44–47. Russian.

3. Ugrinovich NV. [Structural characteristics of the non-interrogative part of the tag-question in German language]. In: Kavinkina IN, editor. *Al'fa-2021. Materialy V Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii molodykh issledovatelei; 11 fevralya 2021 g.*; Grodna, Belarus' [Alpha-2021. Proceedings of the 5th International scientific and practical Internet conference of young researchers; 2021 February 11; Grodna, Belarus]. Grodna: Yanka Kupala State University of Grodna; 2021. p. 14–16. Russian.

4. Ugrinovich NV. Selectional characteristic of a tag in the German tag-question. *Herald of Polotsk State University. Series A, Humanity Science*. 2021;2:94–99. Russian. EDN: LLLQWD.

5. Malashkova DN. [Internationalisms in German media]. In: Korzhvetskaya MS, editor. *Juventus in litteratura. Materialy 78-i nauchnoi konferentsii studentov, magistrantov i aspirantov BGU; 22 aprelya 2021 g.*; Minsk, Belarus' [Juventus in litteratura. Proceedings of the 78th scientific conference of students, master degree and postgraduate students of BSU; 2021 April 22; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2021. p. 121–127. Russian.

6. Ermakovich EE. [The ways of translating abbreviations in German youth slang]. In: Safonov VG, editor. *Materialy 79-i nauchnoi konferentsii studentov i aspirantov Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta; 10–21 maya 2022 g.*; Minsk, Belarus'. *Chast' 3* [Proceedings of the 79th scientific conference of students and postgraduate students of the Belarusian State University; 2022 May 10–21; Minsk, Belarus. Part 3]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 288–291. Russian.

7. Malashkova DN. [The pragmatic aspect of internationalisms in German-language media]. In: Zueva VU, editor. *Mova i literatura w XXI stagoddzi: aktual'nyja aspekty dasledavannja. Matjeryjaly VII Rjespublikanskaj navukova-praktychnaj kanferjencyi maladyh vuchonyh; 3 sakavika 2023 g.*; Minsk, Belarus' [Language and literature in the 21st century: current aspects of research. Proceedings of the 7th Republican scientific and practical conference of young scientists; 2023 March 3; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 158–163. Russian.

8. Malashkova DN. [The translation aspect of internationalisms in a journalistic text]. In: Safonov VG, editor. *Materialy 79-i nauchnoi konferentsii studentov i aspirantov Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta; 10–21 maya 2022 g.*; Minsk, Belarus'. *Chast' 3* [Proceedings of the 79th scientific conference of students and postgraduate students of the Belarusian State University; 2022 May 10–21; Minsk, Belarus. Part 3]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 316–319. Russian.

9. Borovik MA. [Translation transformations when translating German tag-question into Belarusian language]. In: Navumava GU, editor. *Mova i literatura. Matjeryjaly 80-j navukovaj kanferjencyi studjentaŭ i aspirantaŭ filalagichnaga fakul'tjeta BDU; 27 krasavika 2023 g.*; Minsk, Belarus' [Language and literature. Proceedings of the 80th scientific conference of students and postgraduate students of the faculty of philology of BSU; 2023 April 27; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 12–15. Russian.

Статья поступила в редколлегию 08.07.2024.
Received by editorial board 08.07.2024.